

BACCALAUREAT GENERAL - BACCALAUREAT TECHNOLOGIQUE

EPREUVE FACULTATIVE DE BERBERE - RIFAIN

L'usage des calculatrices et des dictionnaires est interdit

Durée de l'épreuve : 2 heures

Texte : a c-nyay, a c-hiyi !

Yict tmettut, truh at-tayim zeg yiğ wanu. Tufa din yiğ waryaz, yus-ed ad isu. Bdan ssawalen. Tedmac di-s tmettut-nni.

Inna-as : a d-yas hadd !

Tenna-as : ur tuggwed ! Ma illa xsay, a c-nyay, a c-hiyi ! Inna-as : aywa, eny-iyi, ad qqalay ma di-tehyid !

Tegga dad di tnejjjet, tebda tesyyu ; thamma lacyad hima at-tas dduniyt.

Ami slen midden i lacyad, bdan itazzlen-d. Tenna-s tmettut-nni : u yak-nyiy c ? Inna-as : mism dasen ya tinid ?

Tenna as : a dasn iniy : aterras-u, idmae d-i, yettef-iyi bezzez, a c-nyen !

Ami isahhah izra itazzlen-d udsen-d, inna i tmettut-nni : ileqqu tenyid-iyi ; aywa, ahyi-iyi !]

Tenna-as : awi-d fus-nnek, a c-sedray dug wanu. Leqmid c-id-jebden, egg iman-ennek qac tertzed ! Idra dugg wanu. Amid xes xalden, saqsan-tet x lacyad-u themma maylmi.

Tenna-asen : usiy-d ad aymey ; ufii yiğ waryaz ihuf dug wanu xuyu a mumi hammiy lacyad.

Uzzlen midden, ssuffyen-t-id zug wanu qac ileyzem.

Inna-as waryaz i tmettut-enni : tehyid-iyi, a cem-yehya rebbi !

A. Renisio, *Etude sur les dialectes berbères, des Beni Iznassen du Rif...*, 1932, p. 184-185

*

Questions :

A. Traduire en français les 11 premières lignes du texte (jusqu'à : ileqqu tenyid-iyi ; aywa, ahyi-iyi !)

B. Répondre (en berbère) aux questions suivantes :

1. Qui sont les deux protagonistes de l'histoire et que fait chacun d'eux au puits ?
2. Dans quel but la femme pousse-t-elle des cris ?
3. Que doit faire l'homme pour échapper à la mort ?
4. Imaginez, en berbère, en 4 à 5 lignes, une suite à cette petite histoire